



MorphoLogic
Localisation Ltd.

apps4trans

Professzionális alkalmazások SAP-rendszerfordításhoz

Az apps4trans alkalmazásokkal a MorphoLogic Lokalizáció nagy hatékonyságú fordítói eszközöket kínál a saját fejlesztések és bővítmények globális bevezetéséhez kapcsolódó fordítási projektek támogatására.

A MorphoLogic Lokalizáció bemutatása

A legtapasztaltabb SAP-fordítópartnerek egyikeként, számos SAP-és ügyfélprojekt során szerzett több mint 15 év projekt tapasztalattal és a legkülönbözőbb célnyelvekre lefordított rendszersorok milliósával a tarsolyában a MorphoLogic Lokalizáció egy kézből kínál fordítást, tanácsadást és alkalmazásokat mind SAP-ügyfelek, mind pedig fejlesztő partnerek számára. Az SAP PartnerEdge-partnerek közül a MorphoLogic Lokalizáció az első, mely a nemzetközi bevezetésekhez szükséges mindkét SAP szolgáltatási területen egyszerre volt jelen:

- SAP Language Consultancy
- SAP Translation



Legyen szó egy új külföldi leányvállalat alapításáról vagy a piaci lehetőségek bővítéséről saját fejlesztések és bővítmények által - mindkét feladat igényli a szoftvertermékek és a kiegészítő anyagok, mint például a dokumentáció, oktatási és marketinganyagok nyelvi verzióinak professzionális és hatékony elkészítését, illetve ezek gondozását.

Mi az apps4trans?

A MorphoLogic Lokalizáció apps4trans alkalmazása az SAP-rendszer tartalmak fordítását segítő és támogató bővítménycsomag. Négy komponensből áll, melyek egyenként vagy együttesen, önmagában álló bővítményként vagy a standard környezetbe ágyazva alkalmazhatók ABAP-alapú fordítási projektek támogatására. Az apps4trans bővítményekkel az SAP-ügyfelek olyan hatékony eszközöket kapnak kézhez, melyek a MorphoLogic Lokalizáció ügyfélprojekteken szerzett sokéves tapasztalat során jöttek létre. A fordítási folyamat valamennyi fázisát támogatják..



Mit kínál az apps4trans?

Az apps4trans a következő komponensekből áll:

- Advanced Translation Statistics (ATS)
- Object Translation Manager (OTM)
- Proposal Pool Builder (PPB)
- Translation Memory Builder (TMB)

Az apps4trans segítségével áthidalhatóvá válnak azok a hézagok, melyeket az SAP-ügyfélprojektek speciális követelményei és az SE63 standard fordítói környezet között állnak fent. Ezek az alábbiak:

- **Nincs szükség konfigurálásra.** Valamennyi apps4trans-komponens azonnal bevezethető.
- **Pontos mennyiségfelmérés** a belső ismétlődések megállapításával és a szövegtartalmak vizualizálásával a statisztikában.
- **Kevesebb adminisztráció,** mivel a fordításhoz nincs szükség rendszerhozzáférésre.
- **Kisebbségi költségfordítás** a fordítói memóriák alkalmazásának köszönhetően.
- **Jobb minőség a korszerű fordítástámogató eszközöknek köszönhetően.**
- **Szélesebb rálátás** a forrásbejegyzések és a fordítások tartalmára és minőségére.

Valamennyi apps4trans-komponens bevezethető mind önállóan, mind pedig az SAP-rendszer standard fordítói környezetével, az SE63-mal kombinálva.

Advanced Translation Statistics (ATS)

A költségek, erőforrások és határidők tervezésénél a fordítási statisztikák használata megkerülhetetlen. Az ATS lehetővé teszi az egyedi objektumok, transzportkérelmek vagy fejlesztési osztályok egyszerű kiértékelését. Az ATS a következő adatokba nyújt betekintést:

Belső ismétlődések

A valós fordítási ráfordítás csupán a belső ismétlődések megállapítása után tervezhető. Jelentős különbség, hogy 1000 lefordítandó sorból minden egyes sort ténylegesen le kell-e fordítani, vagy csak egy sor ismétlődik 999-szer.

Szöveges tartalom

Az ATS betekintést nyújt a forrás- és célszöveg-bejegyzések tartalmaiba. Az eredmény további elemzések készítése végett letölthető és pl. szövegyék létrehozására használható.

Object Translation Manager (OTM)

Az OTM a rendszertartalmak külső fordítását támogatja. A fordítási folyamat négy egyszerű lépésben zajlik:

1. Szelekció/csomag létrehozása

Fordítási csomagot egyedi objektumokhoz, transzportkérelmekhez vagy fejlesztési osztályokhoz lehet létrehozni. A csomagok e-mailben automatikusan továbbíthatók a workflow-rendszerbe, vagy további feldolgozás végett a fájlrendszerben lerakhatóak.

2. Külső feldolgozás

A létrehozott csomagok CSV- vagy XLIFF-fájljai minden korszerű fordítói eszközzel, pl. SDL TRADOS-szal, Across-szal vagy memoQ-kal feldolgozhatók. A Translation Memory (TM) technológiának köszönhetően a fordítások központi helyen tárolhatók és újrahasznosíthatók.

3. Minőségbiztosítás

A fordítások még a rendszerbe történő feltöltés előtt ellenőrizhetők. A minőségbiztosítást a korszerű eszközök olyan funkciói támogatják, mint pl. a helyesírás-ellenőrzés vagy a terminológiaellenőrzés.

4. Fordítások visszairása

Mihelyt lezárult a csomagok fordítása, azok egyetlen gombnyomással feltölthetők a rendszerbe.

Az OTM nyújtotta előnyök áttekintése:

- Alacsonyabb adminisztrációs költségek
- Rögzített áras, TM-találatokkal arányosított ajánlatadás
- Workflow-támogatás
- Széleskörű minőségbiztosítási lehetőségek

Proposal Pool Builder (PPB)

A PPB segítségével a rendszer javaslatlárát fel lehet tölteni meglévő fordításokkal. A javaslatlár (Proposal Pool) az SAP-rendszer fordítási adatbázisa. A rendszer javaslatlára lehetővé teszi a meglévő fordítások újrahasznosítását.

Példák az alkalmazási lehetőségekre:

- Az OTM segítségével létrehozott fordításokat a PPB-vel javaslatlár-bejegyzésként lehet létrehozni és további fordításokhoz újrahasznosítani.
- Ha a fejlesztés során a fejlesztő a német forrásnyelv mellett angolul is karbantartotta a forrást, akkor a PPB segítségével ezekből a bejegyzésekből javaslatlár építhető, így ezek a szövegek további fordításokhoz is rendelkezésre állnak majd.

Translation Memory Builder (TMB)

A TMB segítségével a rendszerben meglévő fordításokból TMX-formátumú külső fordítói memóriák hozhatók létre. A TMX olyan szabvány, melyet minden korszerű fordítói eszköz támogat. Ezáltal biztosítható, hogy az SAP-termékek, bővítmények vagy saját fejlesztések kiegészítő anyagainak készítése során a megfelelő rendszerszövegek egyszerűen megtalálhatók és újrahasznosíthatók legyenek. Különösen az oktatási anyagok és a végfelhasználói dokumentációk esetén igen fontos, hogy a képernyőelemekre (pl. egy menüútvonalra) való hivatkozások fordítása pontosan olyan legyen, mint ahogyan azok a rendszerben szerepelnek.

SAP nyelvi tanácsadás	SAP fordítás	SAP nyelvi tanácsadás
apps4trans	apps4trans	apps4trans
Felmérés	Fordítás	Kiszállítás
ATS	OTM	SE63
Statisztika	Fordítás a rendszeren kívüli fordítói memória támogatásával	Fordítási transzportok
Ismétlődések	Minőségbiztosítás	Nyelvi csomagok
Tartalom	SE63	Javaslatlár-transzportok
Terminológia	Fordítás a rendszeren belül	TMB
PPB	Fordítói munkaállományok	Rendszertartalom külső fordítói memóriában
Újrafelhasználás	Javaslatlár	
SE63	PPB	
Standard statisztika	Fordítás a rendszeren belül	
Automatikus elosztás	Fordítói munkaállományok	
Munkaállományok	Javaslatlár	

Kapcsolat

MorphoLogic Lokalizáció Kft.

info@morphologic-localisation.eu

www.morphologic-localisation.eu

ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic

